

CORPAS PASTOR, G.; ORTIZ ALVAREZ, M. L. Fraseología y Paremiología: una entrevista con Gloria Corpas Pastor. *ReVEL*, vol. 15, n. 29, 2017. [www.revel.inf.br]

FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA: UNA ENTREVISTA CON GLORIA CORPAS PASTOR

Gloria Corpas Pastor
Maria Luisa Ortiz Alvarez

Gloria Corpas Pastor es Licenciada en Filología Germánica (Inglés) por la Universidad de Málaga (1988) y doctora en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid (1994). Catedrática visitante en Tecnologías de la Traducción del Instituto de Investigación en Procesamiento del Lenguaje y la Información de la Universidad de Wolverhampton (desde 2007) y Catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (desde 2008). Delegado español en los comités AEN/CTN 174 y CEN/BTTF, encargados de la redacción de la norma UNE-EN 15038:2006. Experto español para el comité ISO TC37/SC2-WG6 "Translation and Interpreting". Cuenta con una extensa producción científica y forma parte de numerosos comités científicos y consejos de redacción, nacionales e internacionales. Desde 1997 es directora del grupo de investigación "Lexicografía y Traducción". Actualmente es Directora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, Presidenta de AIETI (Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación), miembro del Consejo Consultivo y de la Dirección Ejecutiva de EUROPHRAS ("European Society of Phraseology") y Vice-Presidenta de la AMIT-A (Asociación de Mujeres Investigadoras y Tecnólogas de Andalucía).

Sin más preámbulos pasamos a entrevistarla.

Conociendo la vasta experiencia de usted en los estudios fraseológicos, nos gustaría saber algunas cuestiones actuales sobre este campo de investigación

que con el tiempo ha ganado cada vez más espacios dentro de la gama de asuntos y discusiones concernientes a las lenguas y culturas en contacto nos diferentes ambientes en que la globalización se ha hecho presente.

ORTIZ ALVAREZ – La Fraseología es un área que se ha consolidado en todos estos años y esto se debe principalmente a los estudios desarrollados en diferentes países. No obstante, aún existen varias opiniones acerca de su condición, de su status. Algunos opinan que la Fraseología es una rama de la Lingüística, otros la colocan como una rama de la Lexicología, algunos acreditan que es una disciplina autónoma. ¿Que usted nos puede decir a respecto?

CORPAS PASTOR – La Fraseología se ha considerado tradicionalmente una rama de la Lingüística, concretamente, una subdisciplina dentro de la Lexicología. También se ha estudiado desde la Etnolingüística, especialmente lo referente a la paremiología (el refranero se ha considerado como un repositorio de sabiduría popular, cf. el folklore popular). Pero desde finales de la década de los 90, y muy especialmente desde principios del siglo XXI, la fraseología ha experimentado tal auge que se puede considerar ya una disciplina autónoma e independiente, la cual ha desarrollado un aparato teórico propio e interdisciplinar.

ORTIZ ALVAREZ – De acuerdo con su punto de vista la fraseología en el siglo XX tuvo un auge extraordinario debido a los aportes de la escuela rusa?

CORPAS PASTOR – La escuela rusa (es decir, de la antigua Unión Soviética) tuvo mucho que ver en el desarrollo de la Fraseología contemporánea. Su principal foco de influencia se hace notar en la escuela alemana y en la cubana. No obstante, el siglo XXI ha asistido al desarrollo fulgurante de las teorías alemanas y del resto de estudios continentales: especialmente la fraseología española, que ha influenciado notablemente la italiana y la lusa; y la fraseología francesa, que discurre por la senda de la lexicogrammaire. En este sentido, se acerca a los

postulados de la fraseología británica, de base sistémico-funcional y donde el principio de idiomática y la semántica léxica ocupan un lugar privilegiado.

ORTIZ ALVAREZ – ¿Cuáles son las tendencias actuales en los estudios fraseológicos, están en consonancia con las demandas del mundo contemporáneo?

CORPAS PASTOR – Actualmente la Fraseología está tomando un camino interdisciplinar muy interesante. Una vez que se ha establecido el entramado conceptual base y las tipologías de unidades más aceptadas, una vez que la disciplina ha alcanzado la mayoría de edad, se exploran nuevos horizontes que permitirán un enriquecimiento y una proyección aún mayores. En este sentido, conviene destacar varios aspectos que marcan los avances actuales: los estudios contrastivos y de traducción; la gramática de construcciones; los estudios cognitivos y psicolingüísticos; y las aplicaciones de la Lingüística de Corpus y del Procesamiento de Lenguaje Natural.

ORTIZ ALVAREZ – ¿La Lingüística de Corpus ha tenido un papel importante en la recuperación de unidades fraseológicas en contexto?

CORPAS PASTOR – La Lingüística de Corpus ha supuesto un revulsivo para los estudios de base lingüística en general. Digamos que estamos ante el advenimiento de un nuevo paradigma que está cambiando la investigación en todos los ámbitos. Y la Fraseología no es una excepción. Actualmente asistimos a una proliferación de estudios de fraseología (monolingüe o en contraste) basados en corpus. Bien para ejemplificar teorías o bien para extraer nuevas premisas y resultados, el manejo de corpus para el estudio de la fraseología se ha convertido en un sine qua non. Las unidades fraseológicas representan el uso vivo del lenguaje y, por tanto, requieren de un conjunto de datos representativos que solo los corpus pueden proporcionar. El futuro está en el análisis de corpus de enormes proporciones (big data) y en la sensibilidad a la variación lingüística.

ORTIZ ALVAREZ – Las unidades y enunciados fraseológicos son reflejo de las lenguas-culturas de las diferentes comunidades sociolingüísticas. ¿Cuál es la importancia de su conocimiento y uso para la traducción y para la comunicación intercultural?

CORPAS PASTOR – En traducción no se pueden dejar espacios en blanco. Hay que coger el toro por los cuernos... La competencia fraseológica se sitúa en el nivel más alto de la competencia de los hablantes. En el caso del traductor o del intérprete, la fraseología representa un obstáculo importante pues necesita pasar varios filtros (reconocimiento, comprensión en contexto y reverbalización). No siempre el mediador cultural es bilingüe cultural, lo cual dificulta aún más la traducción correcta de unidades fraseológicas. Además, la especificidad cultural de las unidades fraseológicas es responsable de muchos casos de sobretraducción, infratraducción, simplificación, o “domesticación”/”aculturación” del texto meta.

ORTIZ ALVAREZ – ¿Qué desafíos tenemos aún por delante en esta área y cómo podríamos enfrentarlos para fortalecer aún más los estudios fraseológicos y paremiológicos y fraseográficos?

CORPAS PASTOR – Aunque la Fraseología ha alcanzado su madurez y ya constituye una disciplina independiente, los grandes desafíos siguen siendo en parte los mismos que hace 20 años: la metafraseología y los términos que denotan los conceptos básicos y los principales tipos de unidades. Además, el hecho de seguir hablando de “paremiología” indica un anclaje pernicioso en el pasado y en épocas pretéritas atóricas.

ORTIZ ALVAREZ – Gloria, su libro Fraseología de la Lengua Española publicado en 1996, fue y hasta hoy es una obra de referencia internacionalmente. ¿Usted imaginaba que tendría toda esa repercusión, que se tornaría una obra tan reconocida?

CORPAS PASTOR – Mi Manual de Fraseología Española (1996) es solo una parte de mi tesis doctoral (1994). El presidente de mi tribunal de tesis, el eminente

germanista Dr. D. Emilio Lorenzo, me dijo al comenzar el debate: “Señorita, me esperaba una mujer de 50 años por lo menos, por todo lo que usted sabe, y me encuentro con una chavalilla”. Yo en esos momentos no era consciente de lo que iba a representar mi trabajo. Solo sabía que había escrito mi tesis solita, sin apenas dirección alguna, y que me temblaban las piernas cuando entré a la sala. Sí que era consciente de lo mucho que había trabajado, en una época en la que ni había Internet ni se podía pedir nada por préstamo interbibliotecario... Me apasionaba (y me sigue apasionando) mi investigación. Fueron años muy difíciles, de mucho trabajo. Viniendo de provincias, había conseguido defender mi tesis en Madrid (Universidad Complutense), nada menos que delante del padre de la Filología Anglogermánica en España; y nada menos que delante de mis padres, que estaban tan orgullosos de mí... Y con eso me quedo, con la emoción que embargaba a mi padre cuando se refería a su “niña”. Lo demás son cosas del Destino y de la academia, ambos muy caprichosos.

ORTIZ ALVAREZ – ¿Cuál(es) son sus intereses de investigación en este momento? En que trabaja específicamente?

CORPAS PASTOR – La Fraseología sigue siendo una de mis líneas de investigación. Comencé a investigar en Fraseología movida por mi interés genuino por las colocaciones. Ya cuando escribía mi tesis entendí que para comprender todo el amplio espectro de unidades relacionadas y la magnitud del fenómeno fraseológico, me tenía que meter en harina, abarcar todas las unidades y desarrollar una teoría abarcadora. Y eso hice. Actualmente sigo trabajando en colocaciones, especialmente desde la perspectiva de la Lingüística de Corpus, la Traducción y la Fraseografía. Otras líneas de investigación complementarias son la Lingüística de Corpus, las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación, y la e-Lexicografía Multilingüe. Mis publicaciones y proyectos recientes se pueden consultar en el sitio web del grupo de investigación que dirijo desde 1997: Lexytrad (<http://www.lexytrad.es>).

ORTIZ ALVAREZ – ¿Cuáles son las necesidades más urgentes, los principales desafíos en este dominio (la Fraseología y la Paremiología en el siglo XXI)?

CORPAS PASTOR – Esta pregunta es muy interesante, pero de difícil respuesta. En primer lugar, y como ya he indicado más arriba, es necesario entender que la “Paremiología” no es más que el estudio de una parte de la Fraseología. De hecho, para poder seguir avanzando en el estudio de las paremias habría que integrar la investigación en las corrientes actuales de la Fraseología. En cuanto a las necesidades más urgentes, sería conveniente acordar una terminología común por parte de toda la comunidad científica, primero monolingüe y luego multilingüe. Muchas veces lo que impide avanzar es la profusión terminológica (en gran medida, innecesaria). También urge investigar de forma empírica, estadística y con una base cuantitativa.

ORTIZ ALVAREZ – Gloria, usted dice en una entrevista, en 2015, que el futuro de los investigadores pasa por la creación de sinergias”. ¿Podría argumentar más sobre ese asunto?

CORPAS PASTOR – La palabra sinergia procede del griego y significa “cooperación”. El Diccionario de la RAE ofrece dos acepciones: 1. f. Acción de dos o más causas cuyo efecto es superior a la suma de los efectos individuales. 2. f. Biol. Concurso activo y concertado de varios órganos para realizar una función. El concepto de sinergia se utiliza pues para denominar la acción de dos o más causas que generan un efecto superior al que se conseguiría con la suma de los efectos individuales; y la acción de dos órganos que colaboran para realizar una función de forma necesaria y exitosa. Visto de esta manera, la sinergia sería casi una definición válida para unidad fraseológica (UF), donde el efecto global de sus partes integrantes es superior a la suma de los elementos individuales y donde todas las partes integrantes son necesarias para el desempeño de la función de la UF. El concepto de sinergia define también la necesaria cooperación de diversas disciplinas y corrientes que sirven de base para el tipo de estudio interdisciplinar que requiere la investigación en Fraseología.

ORTIZ ALVAREZ – En las primeras etapas de los estudios fraseológicos encontramos la delimitación del objeto de la

**Fraseología, la definición y clasificación de las unidades de análisis.
¿Usted cree que esa idea aún continua siendo importante?**

CORPAS PASTOR – Esos aspectos siguen siendo centrales y cruciales en la investigación fraseológica. La ampliación de lenguas de estudio, corrientes de investigación y enfoques novedosos implican necesariamente un replanteamiento continuo de las bases de las teorías fraseológicas actuales.

ORTIZ ALVAREZ – ¿Qué recado usted dejaría para los fraseólogos brasileños?

CORPAS PASTOR – Mi primer “recado” para los fraseólogos brasileños es que se mantengan alerta y al tanto de la investigación que se realiza actualmente, especialmente en el Viejo Continente, que es donde actualmente se llevan a cabo los estudios más “novedosos”. Y mi segundo “recado” es que se muestren especialmente atentos a la variedad lingüística del portugués transnacional y, muy especialmente, a la riqueza “brasileira”. Para ello se necesitan corpus de grandes dimensiones que contengan variedades anotadas e identificadas adecuadamente.

(IN)CONCLUSÕES...

Como se pode observar nas respostas das duas especialistas entrevistadas [ver *Fraseologia e Paremiologia: uma entrevista com Carmen Mellado Blanco*, nesta edição], os estudos fraseológicos ainda não se esgotaram, pelo contrário, a tendência é ampliar o seu horizonte, a sua inter-relação com outras áreas.

A fraseologia, considerada desde os primórdios uma subdisciplina da Lexicologia, tem tentado achar o seu lugar e a sua autonomia, questão essa que os fraseólogos soviéticos já vislumbravam, nas décadas de 40 e 50, como aponta Klare (1986):

A investigação soviética tende para compreender a fraseologia como disciplina linguística autônoma e para excluí-la assim da lexicologia e estabelecê-la num grau equivalente ao lado da lexicologia como disciplina linguística autônoma. Este ponto de vista parte do fato de que os fraseologismos (locuções fraseológicas, fraseolexemas, etc.),

contrariamente às palavras simples e compostas, dispõem também de especificidades e particularidades, restando a questão de estas especificidades serem suficientes para retirar a investigação fraseológica do campo geral da lexicologia. [Klare, 1986: 356]

Segundo Tristá (1988), também houve uma tentativa de Bally em instituir a Fraseologia como uma disciplina no início do século XX. Concordo plenamente com Corpas em que hoje a Fraseologia pode ser considerada uma disciplina autônoma, pois tem um objeto de estudo, as unidades fraseológicas, além disso, construiu as suas bases teóricas sólidas e se coloca em interface com outras áreas, com as quais se relaciona.

A fraseologia contemporânea, além dos estudos contrastivos, de tradução, da fraseodidática, dentre outros, já se alia à Linguística de Corpus e à Análise do Discurso, o que explica e reforça o seu caráter interdisciplinar. Contudo, é preciso ainda achar um consenso com relação à classificação das unidades fraseológicas, ao enfoque pragmático dessas unidades, à introdução delas nas aulas de LM e LE para poder desenvolver a competência fraseológica dos usuários da língua. Sem esquecer que devemos reforçar a produção fraseográfica, para dar assim a oportunidade àqueles que se interessam por este campo de encontrar uma obra de consulta que possa esclarecer as suas dúvidas quanto à decodificação e uso dessas unidades.

A fraseologia está enraizada no nosso cotidiano, faz parte do nosso discurso diário, expressa nossas ideias, pensamentos, sentimentos, ela nos identifica e com ela nos identificamos, é fruto da nossa representação da realidade, e componente do nosso patrimônio cultural.

[...] é através da fraseologia que as singularidades da língua e a maneira de pensar de uma comunidade melhor se refletem, pois as unidades que a compõem descrevem o mundo real, as experiências quotidianas, o colorido e a sabedoria de um povo, tornando-se num importantíssimo veículo de identidade e de cultura (Ortiz Álvarez, 2012, p. 11).

Agradeço a Gloria Corpas e a Carmen Mellado¹ pela gentileza de nos permitir mergulhar com elas no mundo fraseológico e dialogar sobre questões atuais desse campo. À **ReVel** por ter me escolhido como entrevistadora e mediadora desse diálogo.

¹ Ver *Fraseologia e Paremiologia: uma entrevista com Carmen Mellado Blanco*, nesta edição.

SOBRE A ENTREVISTADORA, MARIA LUISA ORTIZ ALVAREZ.

É formada em Língua e Literatura russas, mestre em Ciências Pedagógicas pelo Instituto Superior Pedagógico de Moscou. Doutorado em Linguística Aplicada pela UNICAMP, Pós-doutorado pela UFBA e Pós-doutorado pela Universidade de Santiago de Compostela, Espanha. Formou-se também como professora de Língua Portuguesa na Universidade de Havana, Cuba em 1992, instituição onde trabalhou como formadora de professores de língua russa durante 22 anos (1978 -2000) e 10 anos (1990 - 2000) como formadora de professores de PLE. Atualmente é Professora Associada III do Instituto de Letras da Universidade de Brasília, instituição em que já ocupou os cargos de Vice - chefe do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução, Coordenadora do Programa de Pós-graduação em Linguística Aplicada. Em 2006 foi eleita Diretora do Instituto de Letras (2006-2010) e reeleita em 2010 (2010-2014). Foi membro da Diretoria da Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira - SIPLE (2001 – 2004). atualmente é membro do Conselho Consultivo da SIPLE (2010-2013 e 2014-2017, 2017-2020). Em 2005 foi eleita Presidente da Associação de Linguística Aplicada do Brasil (ALAB) e reeleita em 2007. Foi membro do Conselho Consultivo da ALAB no período de 2009 a 2011. Tem experiência na área de Linguística, com ênfase na Linguística Aplicada, e na área de estudos fraseológicos. Tem publicado vários artigos, capítulos de livros e livros nas áreas em que atua. Forma parte de Conselho Editorial e Consultivo de várias revistas e livros (Revista Brasileira de Linguística Aplicada, Revista Brasileira de Linguística, Acta Semiótica et Linguística, Pontes Editores, dentre outras) e consultora *ad hoc* da CAPES, da FAPERIO e da FAP-DF. É vice-coordenadora do Projeto "Português como Língua de Herança" (POLH), em parceria com a UFBA e o DPLP do Ministério das Relações Exteriores, Membro do Conselho Consultivo do Portal do Professor de PLE do Instituto Internacional da Língua Portuguesa. IILP. Em 2011 foi eleita Presidente da Associação Brasileira de Fraseologia. Na UnB atua na área de formação de professores, ministra aulas de russo nos cursos de extensão e já participou em vários projetos internacionais de formação de professores de PLE, como o PROFIC (Programa de Formação Continuada de Professores de Português Língua Estrangeira) e o POLH (Programa de Formação de Professores de Português - Língua de Herança) em

vários países (México, Argentina, Paraguai, Estados Unidos, Uruguai, Suíça, Cuba, Colômbia, Espanha, Equador, dentre outros). É colaboradora externa do Grupo de pesquisa FRASEONET da Universidade de Santiago de Compostela, a convite da coordenadora do projeto Profa. Dra. Maria Isabel Gonzalez del Rey.

REFERÊNCIAS

1. KLARE, Johanne. Lexicología e fraseología no português moderno. In: **Revista de Filología Románica**, 11.1. Editorial de la Universidad Complutense. Madrid, 1986, pp. 355-360.
2. ORTIZ ALVAREZ, Maria Luisa. **Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em Fraseologia e Paremiologia**. Campinas: Pontes, 2012.
3. TRISTÁ PEREZ, Antonia Maria. **Fraseología y contexto**. La Habana. Ciencias Sociales, 1988.